

УДК 81'1: 61

DOI: 10.48164/2713-301X\_2021\_5\_66

**В.П. Андреев**

Санкт-Петербург  
Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова  
vpandreev@mail.ru

**Ж.В. Плахотская**

Санкт-Петербург  
Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова  
zannapl@yandex.ru

## **ТРУДНОСТИ СЕМАНТИЗАЦИИ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОВ ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ**

*Статья предлагает решение задачи создания нормативных словарей терминов профилактической медицины. Для этого необходимо глубоко изучить явления полисемии и многозначности в определениях терминов. Многообразие в этой части языкового поля может быть результатом как естественных процессов развития языка науки, так и следствием поверхностных и даже ошибочных суждений. В словари проникают дефиниции терминов, не соответствующие сложности определяемых объектов и не отражающие существенные стороны представляемых понятий. Проведенный в статье сравнительный анализ словарных статей и контекстов научных публикаций позволяет исправить ошибки семантизации терминов.*

**Ключевые слова:** терминология медицины, основной обмен, осмотическое давление, бисемия термина, компрессия словосочетаний.

В последнее время органами государственной власти и научной общественностью большое внимание уделяется сохранению культуры речи и норм русского языка. 5 ноября 2019 г. состоялось заседание Совета при Президенте Российской Федерации по русскому языку, на котором обсуждались вопросы реализации Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации». Было принято решение о создании единого корпуса словарей, где на нормативном уровне будут представлены образцы правильного написания, произношения и использования слов, употребляемых в устной и письменной речи [1]. Термины, употребляемые в научном дискурсе, т. е. в письменной и устной речи работников науки, подчиняются тем же законам развития языка, что и

обыденная речь, и язык художественной литературы. Это утверждение основано, в частности, на том, что термины выражаются частями речи и подчиняются общим грамматическим правилам. От правильного употребления терминов зависит успех преподавания учебных дисциплин, взаимопонимание между специалистами в любой из областей знания. Следовательно, создание нормативной справочной литературы в области языка науки также является одной из актуальных задач настоящего времени. В каждой отрасли науки необходим комплексный словарь терминов, созданный на основе многоаспектного исследования терминосистемы и отражающий одновременно систему понятий определенной области знания и систему терминов как языковых знаков. Трудность

создания терминологического словаря определяется тем, что специалисты-предметники, которые работают над его составлением, зачастую плохо знакомы с принципами лексикографии – научной дисциплины, занимающейся вопросами описания языка, и редко обращаются к периодическим изданиям в области терминологии. Кроме того, на фоне либерализации экономических отношений в нашей стране наметился упрощенный взгляд на практику словарного дела. Стали появляться справочные издания, качество которых не отвечает требованиям, предъявляемым к нормативным терминологическим словарям. Как отмечает В.А. Козырев и В.Д. Черняк, некоторые современные издания могут претендовать на статус словаря только по формальным признакам, а иные являются не результатом серьезного труда специалистов, а простой компиляцией [2, с. 6]. Анализ биологических и медицинских словарей, выпущенных за последние тридцать лет, выявляет целый ряд типичных ошибок, обусловленных отходом от традиций словарной работы, отсутствием доброй воли к сотрудничеству с профессиональными лексикографами, незнанием терминологии лексикографии, неумением использовать метаязык, нарушением принципов определения терминов [3, с. 31-71].

Целью данной работы является исследование причин, которые приводят к проникновению в научный дискурс ошибочных определений некоторых составных терминов. Для достижения этой цели выбраны два составных термина – «основной обмен» и «осмотическое давление», характеризующихся, с одной стороны, высокой встречаемостью в специальных текстах, а с другой – значительными разночтениями в формулировках определений в разных источниках.

Поскольку решение поставленной задачи предполагает адресацию обсуждаемых положений не только филологам, но и специалистам в области медицины,

участвующим в составлении терминологических словарей, изложение материалов исследования без определенной адаптации к уровню восприятия предметников было бы нецелесообразно. Поэтому, чтобы перейти непосредственно к анализу, уточним, что с позиций лингвистики термин – это слово или словосочетание, применяемое для обозначения специального понятия [4, с. 88-90], а определение – раскрытие содержания понятия, т. е. указание существенных признаков предметов и явлений, отражаемых понятием [5, с. 114-119]. Определение формулируется с помощью описательного высказывания, которое служит для установления его отличия от родственных понятий. Контекст – текст словарной статьи, который следует за определением и иллюстрирует понятие, поскольку в более общем смысле под контекстом (от лат. contextus – соединение, связь) подразумевается фрагмент текста или речи, необходимый для определения смысла входящего в него слова или фразы [6, с. 3].

Отсутствие однозначности в определениях термина часто говорит о том, что оптимальная формулировка еще не найдена. Однако применительно к реалиям переходного периода, пройденного страной в последнее десятилетие XX в., можно представить также ситуацию, в которой ранее созданное оптимальное определение в силу ряда обстоятельств было утрачено. Для исследования причин неоднозначности в определениях терминов недостаточно сравнительного описания разнообразных определений, приданных к каждому из этих терминов. Требуется оценить, насколько рассматриваемые формулировки соответствуют сложности определяемого объекта, и в какой степени они отражают наиболее существенные стороны описываемых ими понятий. При этом специфика специального понятия состоит в том, что оно не должно терять своей целостности, какими бы средствами и способами ни передавалось [7, с. 35]. Таким образом, необходим

одновременный анализ как определения, так и самого понятия.

Процесс устранения неопределенности относительно значения слова называют семантизацией. Семантизация может быть реализована преимущественно в двух альтернативных вариантах – толкования и дефиниции. Анализ сущности проблемы на уровне формальной логики показывает, что различия между дефиницией и толкованием отражают разницу между *понятием* и *представлением*, поскольку «там, где неспециалист ограничивается чисто внешними признаками обозначаемого предмета и получает о нем поверхностное *представление*, профессионал видит элемент стройной системы понятий» [8, с. 27]. Таким образом, толкование можно рассматривать как определение, которое тяготеет к обыденному, зачастую поверхностному представлению о предмете или явлении, что допускается при составлении толковых словарей. Напротив, дефиниция представляет собой научное определение, сформулированное в рамках какой-либо терминосистемы. Именно в форме дефиниций определения представлены в терминологических словарях.

Выбранные для анализа термины «основной обмен» и «осмотическое давление» образованы синтаксическим способом терминообразования [9, с. 67–68] и являются двухсловными словосочетаниями. В обоих случаях двучленная конструкция состоит из имени существительного, обозначающего родовой признак (обмен, давление), и прилагательного, придающего составному термину видовое отличие (основной, осмотическое). Двухсловные сочетания используются для уточнения, конкретизации исходного научного понятия путем выделения его частных свойств. Разница между двумя рассматриваемыми парами состоит в том, что термин «осмотическое давление» состоит из двух вполне самостоятельных терминов, а составное наименование «основной обмен» образовано общепотребительным словом «основой» и лексемой «обмен», статус которой

в контексте профессионального дискурса требует уточнения. Для этого рассмотрим, в каких словосочетаниях эта лексема встречается, и каковы смысловые связи между различными словосочетаниями, в состав которых она входит. Отношения соподчиненности между словами определяются путем применения терминов «гипоним» и «гипероним». Гипонимом называют слово или словосочетание, а также выражаемое ими понятие видового, более специального значения по отношению к слову, словосочетанию и понятию родового, более обобщенного смысла (гипероним) [10, с. 140]. В этом плане отметим прежде всего, что в рамках терминосистемы медицины отдельного термина «обмен» не существует ни в виде основной формы, ни в виде сокращенной. Терминологические словари содержат дефиниции к термину «обмен веществ», синонимом которого является лексема «метаболизм». Лексема «обмен» дефиницией нигде не представлена. Лишь словарь С.И. Ожегова, где приводится несколько вариантов значения этого слова, рассматривает один из них в качестве разговорного эквивалента термина «обмен веществ»<sup>1</sup>. Однако данный словарь является толковым словарем и объясняет значения слов, употребляемых в повседневной речи, а не в научном дискурсе. Следовательно, лексему «обмен» нельзя рассматривать в качестве термина в строгом смысле этого понятия. Это слово принадлежит преимущественно устной речи. Оно может представлять собой профессионализм, т. е. речевой элемент, производный от официально признанного предшественника и удобный, ввиду краткости, для живого повседневного общения [11, с. 114; 12, с. 109]. Между тем существует целый ряд составных терминов, которые эту лексему содержат и различаются прилагательными, отражающими основные свойства понятий одного уровня: *углевод-*

<sup>1</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Обмен // Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. 4-е изд., доп. Москва: А ТЕМП, 2013. С. 874.

ный обмен, жировой обмен, белковый обмен. Эти словосочетания представлены в терминологических словарях, и отношения между ними соответствуют сгипонимии, т.е. являются видо-видовыми. Термин «основной обмен» в эту группу отношений не укладывается, поскольку не обозначает метаболические превращения одного из классов пищевых веществ, а относится к *обмену веществ* в целом, но осуществляемому в конкретно определенных условиях, а именно в состоянии физиологического покоя. Таким образом, между предполагаемым родовым термином «обмен веществ» и видовым – *основной обмен* намечаются отношения характерные для гипергипонимии, а оба словосочетания образуют двучленную гипергипонимическую группу: обмен веществ – *основной обмен*. В этой группе *основной обмен* можно охарактеризовать как термин, обозначающий относительно устойчивую, базисную часть от целого (*обмен веществ*). В научном дискурсе отсутствуют разногласия относительно обстоятельств (физиологический покой), к которым применим обсуждаемый термин. Однако изучение лексикографических источников, содержащих соответствующие определения, выявляет отсутствие единого понимания самого значения словосочетания *основной обмен*. Сначала обратимся к дефиниции гиперонимической конструкции, представленной в наиболее авторитетном издании недавнего времени – Большой советской энциклопедии: «**ОБМЕН ВЕЩЕСТВ**, или **метаболизм**, — лежащий в основе жизни закономерный порядок превращения веществ и энергии в живых системах, направленный на их сохранение и самовоспроизведение; совокупность всех химических реакций, протекающих в организме»<sup>1</sup>. Дефиниция гипонима в этом же источнике подтверждает гипергипонимические отношения между рассматриваемыми терминами: **«ОСНОВНОЙ ОБМЕН»**.

<sup>1</sup> Кретович В.Л. Обмен веществ // Большая советская энциклопедия. Т. 18: Никко–Отолиты / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. Москва: Сов. энцикл., 1974. С. 193.

Совокупность процессов обмена веществ и энергии, происходящих в организме человека или животного в бодрствующем состоянии, при покое, натошак, при оптимальной (комфортной) температуре»<sup>2</sup>. Однако эта же словарная статья содержит еще одно определение: «Количество энергии, расходуемой организмом на поддержание жизни (работу сердца, кровообращение, дыхание, сохранение постоянной температуры тела), называется уровнем *О. о.* Он зависит от массы и поверхности тела, роста, возраста и пола, а также от вида животного, характера питания, условий местообитания и др. Энергетические затраты *О. о.* обычно выражают в ккал за 1 ч (или сут.) и рассчитывают на 1 кг массы тела или на 1 м<sup>2</sup> его поверхности. Величина *О. о.* у теплокровных животных в большей мере зависит от поверхности тела, чем от массы — т. н. закон поверхности тела». Таким образом, источник дает не два, а три термина: *обмен веществ, основной обмен, уровень (величина) основного обмена*. Действительно, если обмен веществ есть «совокупность всех химических реакций, протекающих в организме», то *основной обмен* – это «совокупность процессов обмена веществ и энергии, происходящих в организме человека или животного в бодрствующем состоянии, при покое, натошак, при оптимальной (комфортной) температуре». Получается, что *основной обмен* есть *обмен веществ* в определенных условиях. Следовательно, речь идет о двух разных, не тождественных друг другу понятиях, характеризующихся большой сложностью и в то же время близких по степени их сложности. Третье понятие, обозначаемое термином «уровень (величина) основного обмена», отличается относительной простотой, поскольку может быть выражено в числовой форме. Введение этого понятия ясно указывает на отсутствие тождества между терминами «основной обмен» и «уровень (величина) основного обмена» подобно тому, как нет тождества между больным и температурой его тела. К сожалению,

<sup>2</sup> Там же.

существует немало источников, в которых термину «*основной обмен*» придана дефиниция, соответствующая более простому понятию, нарушающая один из основополагающих принципов терминологии, согласно которому следует избегать обозначения одним термином двух или более разных понятий. **«ОСНОВНОЙ ОБМЕН.** Один из показателей интенсивности обмена веществ и энергии в организме; выражается количеством энергии, необходимой для поддержания жизни в состоянии полного физического и психического покоя, натошак, в условиях теплового комфорта. О. о. отражает энергетические траты организма, обеспечивающие постоянную деятельность сердца, почек, печени, дыхательной мускулатуры и некоторых других органов и тканей. Освобождаемая в ходе метаболизма тепловая энергия расходуется на поддержание постоянства температуры тела»<sup>1</sup>. В данной трактовке *основной обмен* – это уже не обмен веществ в определенных условиях, а лишь количественный показатель, характеризующий его энергетическую составляющую, то, что ранее было обозначено термином «уровень основного обмена». Однако контекст энциклопедической статьи оснащен примерами, которые свидетельствуют, что изменения величины *основного обмена* всегда вызваны изменениями тех или иных сторон обмена веществ. Например, констатируется, что «...удаление поджелудочной железы, а также сахарный диабет приводят к повышению *основного обмена*, что обусловлено не только выпадением прямого влияния инсулина на теплопродукцию, но и метаболическими изменениями, в частности повышением уровня свободных жирных кислот и кетоновых тел, которые в больших концентрациях способны угнетать процессы окислительного фосфорилирования»<sup>2</sup>. Как видим, *уровень основного обмена* повышается, поскольку в условиях относительного покоя изменяются

метаболические составляющие *обмена веществ*. Таким образом, контекст данной словарной статьи подчеркивает несоответствие между весьма глубоким понятием (*основной обмен*) и его весьма поверхностной дефиницией (показатель интенсивности обмена веществ). На наш взгляд, однозначность в определении термина была утрачена в результате реализации двух разнонаправленных тенденций в равной степени характерных для современной терминологии [13, с. 133]. Одна из них демонстрирует стремление к расчлененному наименованию (термину-словосочетанию), позволяющему отражать системные отношения в терминологии. Так в свое время возник термин *уровень основного обмена*. Другая, обусловленная принципом экономии языковых средств, привела не только к разрушению системных связей между терминами «*обмен веществ*» и «*основной обмен*», но и игнорированию глубины понятия, которое оно обозначало. Результат поверхностной характеристики понятия выразился в бисемии, т. е. утрате однозначности в применении термина (рис. 1).

Бисемия словосочетания «*основной обмен*» подтверждается анализом текстов статей в периодических медицинских изданиях. В перечне источников терминов, используемых при составлении терминологических словарей, известный отечественный лексикограф А.С. Герд на первое место ставит монографии и статьи, «принадлежащие перу ведущих ученых и специалистов-практиков» [14, с. 123]. Обратим внимание, что речь идет о терминах, а не дефинициях к ним. Прямые определения в периодических научных изданиях встречаются, но это скорее является исключением, нежели правилом, поскольку научная литература ориентирована на осведомленного читателя. Поэтому здесь мы обсуждаем термины, значения которых можно отследить лишь по контекстам. В настоящее время примерно в половине русскоязычных публикаций составной термин «*основной обмен*» рассматривается как *обмен веществ* в определенных

<sup>1</sup> Зилов В.Г., Кандрор В.И. Основной обмен // Малая медицинская энциклопедия. Т. 4: Нефрология – Почечная недостаточность / гл. ред. В.И. Покровский. Москва: Медицина, 1996. С. 104.

<sup>2</sup> Там же.



Рис. 1. Возникновение бисемии в результате семантической компрессии трехсловного словосочетания в двухсловное

условиях. Для количественной характеристики *основного обмена* эти источники дают собственные термины [*уровень основного обмена, величина основного обмена, скорость основного обмена, энергия основного обмена*] [15, с. 106; 16, с. 136; 17, т. 8. с. 15; 18, с. 69]. В других источниках *основной обмен* определяется только как количественная характеристика *обмена веществ* в условиях относительного покоя. Термина и дефиниций для *обмена веществ* в данных условиях, как сложного понятия, эти источники не содержат [19, с. 132; 20, т. 16, с. 58; 21, т. 16, с. 33]. Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает группа источников, в которых можно наблюдать употребление двух вариантов обозначения одного понятия даже в рамках одной журнальной статьи [22, с. 91; 23, т. 6. с. 10; 24, с. 46; 25, с. 146; 26, с. 239; 27, с. 143]. При этом полная форма, нередко с признаками тавтологии, используется, как правило, в аннотации и заключении: *базальный уровень основного обмена*, а не *основной обмен*; *минимальный уровень основного*

*обмена*, а не *основной обмен*; *уровень основного обмена*, а не *основной обмен*, *скорость основного обмена*, а не *основной обмен*, *интенсивность основного обмена*, а не *основной обмен*. В основной части статьи говорится о *показателе основного обмена*, *максимальном значении основного обмена*, но нередко речь идет о *снижении основного обмена* и *изменении основного обмена*, когда слова «величина» и «уровень» как бы выпадают из дискурса. На наш взгляд, такое неоднозначное распределение вариантов термина по разным смысловым частям научной публикации является отражением встречаемости профессионализмов в живом общении научных работников. Профессионализмы отличаются от терминов употреблением чаще всего в устной разговорной речи, а также тем, что являются вторичными наименованиями, выступающими в качестве кратких разговорных синонимов к общепринятым терминам [28, с. 11]. Стиль основной части статьи ближе всего к повествовательному, что формирует почву для примене-

ния определенного рода стилистических упрощений, внедрения профессионализмов, использования сокращенных форм терминов. Это отражает стремление к максимальной языковой компрессии, характерное для сферы устного профессионального общения [11, с. 115]. Таким образом, наряду с корректными терминологическими формулировками в текстах появляются нейтральные словосочетания, а также отмечается переход от терминов к профессионализмам. Между тем *основной обмен*, если он понимается как обмен веществ в определенных условиях, ввиду своей сложности не может быть описан лишь одним количественным показателем, характеризующим только энерготраты покоя. Терминологическое понятие представляет собой сумму всех мыслительных представлений о научном предмете [28, с. 72–73]. Сложность понятия *основной обмен* отчетливо проявляется в картине метаболических изменений при описании такой патологии, как обструктивное апноэ сна (ОАС). Сон есть состояние не тождественное, но близкое к тому, которым характеризуется *основной обмен*. Отмечается, что в условиях ОАС происходит возрастание активности симпатической нервной системы и уровня катехоламинов, а также повышение уровня кортизола, связанное с нарушением регуляции гипоталамо-гипофизарно-адреналовой оси. Катехоламины стимулируют гликогенолиз, глюконеогенез и секрецию глюкагона [17, т. 8, с. 19]. Этот пример демонстрирует ряд изменений, происходящих при данном патологическом состоянии в обмене веществ, как сложном явлении. Он свидетельствует в пользу того, что понятийное значение термина *основной обмен* шире и глубже описательного высказывания, распространившегося в последнее время и характеризующего основной обмен лишь со стороны базовых энерготрат. Нетрудно убедиться, что понимание *основного обмена*, как сложного и многокомпонентного процесса должно быть применимо и к микротерминоси-

стеме гигиены питания. Рассмотрение проблемы с позиций этого раздела профилактической медицины показывает, что индивидуальные скорости расщепления макронутриентов (белки, жиры, углеводы) в состоянии покоя изменяются при изменении статуса питания и являются не менее важными количественными характеристиками *основного обмена*, чем его общая энергетическая характеристика. В совокупности с показателями состава тела они дают более полную картину морбидности, вызванной нарушениями питания [29, т. 11, с. 10–12]. Таким образом, нет оснований для пересмотра дефиниций, сформулированных в свое время в Большой советской энциклопедии: «**ОСНОВНОЙ ОБМЕН**. Совокупность процессов обмена веществ и энергии, происходящих в организме человека или животного в бодрствующем состоянии, при покое, натошак, при оптимальной (комфортной) температуре»<sup>1</sup>. Для энергетической характеристики основного обмена целесообразно применять особый термин: «**УРОВЕНЬ ОСНОВНОГО ОБМЕНА**. Количество энергии, расходуемой организмом на поддержание жизни (работу сердца, кровообращение, дыхание, сохранение постоянной температуры тела)»<sup>2</sup>.

Термин «*осмотическое давление*» также получил в различных источниках разные определения. Некоторые из них содержат противоречивые суждения: «**ОСМОТИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ**. Избыточное внешнее давление, которое следует приложить со стороны раствора, чтобы прекратить диффузионный процесс, т.е. создать условия осмотического равновесия. Превышение избыточного давления над осмотическим может привести к обращению осмоса – обратной диффузии растворителя»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Основной обмен // Большая советская энциклопедия. Т. 18: Никко-Отолиты / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. Москва: Сов. энцикл., 1974. С. 568.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Арсланов В.В. Толковый англо-русский словарь по нанотехнологии. Москва: ИФХЭ РАН, 2009. С. 195.

Можно видеть, что в контексте словарной статьи обсуждаются последствия превышения внешнего избыточного давления над осмотическим. Между тем в заголовочной фразе само *осмотическое давление* определено именно как внешнее избыточное. Понятие остается не раскрытым и в следующем определении: «**ОСМОТИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ.** Избыточное внешнее давление, которое необходимо приложить к раствору, чтобы противодействовать поступлению в него растворителя через разделяющую их полупроницаемую мембрану»<sup>1</sup>. В данном определении *осмотическое давление* отождествляется опять-таки с внешним избыточным давлением. Однако возникает законный вопрос: поскольку давлением можно уравновесить только давление, то какова природа того давления, которое уравновешивается давлением внешним? Не оно ли и есть осмотическое давление?

Внутренних противоречий не содержит дефиниция из Большой советской энциклопедии: «**ОСМОТИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ, диффузное давление.** Термодинамический параметр, характеризующий стремление раствора к понижению концентрации при соприкосновении с чистым растворителем вследствие встречной диффузии молекул растворённого вещества и растворителя. Если раствор отделен от чистого растворителя полупроницаемой мембраной, то возможна лишь односторонняя диффузия — осмотическое всасывание растворителя через мембрану в раствор. В этом случае *О. д.* становится доступным для прямого измерения величиной, равной избыточному давлению, приложенному со стороны раствора при осмотическом равновесии (см. Осмос)»<sup>2</sup>. Из контекстной части данного определения следует, что *осмотическое давление* не является *внешним давлением*,

а лишь измеряется его величиной в состоянии осмотического равновесия, когда встречно направленные векторы взаимно уравновешивающих друг друга давлений (осмотического и внешнего гидростатического) равны по абсолютным величинам. Отметим также, что определение из Большой советской энциклопедии несколько громоздко по конструкции. Для учебного терминологического словаря может быть предложена следующая дефиниция:

**ОСМОТИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ.**

Давление, являющееся следствием одностороннего тока чистого растворителя в раствор через полупроницаемую мембрану. Измеряется величиной внешнего гидростатического давления, полностью уравновешивающего осмос, т. е. равного *О. д.* по абсолютной величине, но противоположного по направлению.

Таким образом, трудности семантизации рассмотренных составных терминов обусловлены сходными причинами. Главной является отход от одного из основных принципов лексикографии, соответствия определения сложности описываемого понятия путем выделения его наиболее существенных черт. *Основной обмен* обозначает весьма сложное понятие, сущность которого не сводима к одной лишь количественной характеристике энергетических трат. *Осмотическое давление* представляет собой относительно простой объект исследования, но и для его правильного описания недостаточно одного лишь числового выражения. Любое давление есть величина векторная. Когда данное обстоятельство упускается из внимания, возникает казусная ситуация, когда средство измерения принимают за измеряемый объект.

Таким образом, профессиональные лексикографы при описании определённого словарного материала опираются на существующие лексикографические традиции [30, с. 50]. Однако применение лексем «*традиция*» не означает, что выбор источников и подход к описанию терминов является недостаточно стро-

<sup>1</sup> Биологический энциклопедический словарь / под ред. М.С. Гилярова, А.А. Бабаева, Г.Г. Винберга, Г.А. Заварзина. 2-е изд., испр. Москва: Сов. энциклопедия, 1989. С. 435.

<sup>2</sup> Осмотическое давление // Большая советская энциклопедия. Т. 18: Нико-Отолиты / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. Москва: Сов. энцикл., 1974. С. 564.

гим. Напротив, лексикография, как наука, старается описать каждую лексическую единицу с позиции её индивидуальности и неповторимости, показать её отличительные черты и специфическое контекстуальное окружение [30, с. 124, 151-154, 342; 31, с. 35]. В ряду справочных изданий, которые рекомендуются в качестве базового материала при составлении словарей, А.С. Герд на первое место поместил Большую советскую энциклопедию, отдав должное этому источнику, рассматривающему каждый описываемый объект во всей полноте его сложности [32, с. 12].

Именно такой подход позволил создать добротные определения, отражающие наиболее существенные стороны описываемых ими понятий. При работе над терминологическим словарем сложные контексты вряд ли уместны. Но и краткая дефиниция может быть признана качественной лишь в том случае, если она основана на предварительной оценке соответствия её содержания сложности определяемого понятия.

### Список литературы

1. Герейханова А.Ф. Люди слова // Российская газета. 2019. 6 нояб. (№ 249). С. 2.
2. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1 (5). С. 5-15.
3. Разработка терминологического словаря по гигиене питания военнослужащих: отчет о НИР [заключительный] / Воен.-мед. акад. им. С.М. Кирова; науч. рук. В.П. Андреев; исполн. Е.В. Кравченко [и др.]. Санкт-Петербург, 2020. 431 с.
4. Яковлева А.А. К вопросу о понятии «термин» в современной лингвистике // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2014. № 2. С. 88-94.
5. Журавлёв В.Ф. По поводу определений в формальной логике, в сборниках рекомендуемых терминов, терминологических стандартах, толковых словарях и энциклопедиях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов: сб. науч. тр. / ред. кол.: С. Г. Бархударов (пред.) и др. Ленинград: Наука, 1976. С. 114-121.
6. Чикалова М.Н. Лингвистический контекст полисемантических слов в сфере туристической деятельности (на примере английского слова «foreign») [Электронный ресурс] // Universum: филология и искусствоведение: электрон. науч. журн. 2015. № 3-4 (17). URL: <https://universum.com/ru/philology/archive/item/2085> [дата обращения: 08.09.2021].
7. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Москва: Наука, 1977. 246 с.
8. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. Москва: Академия, 2008. 304 с.
9. Минина Е.И. Синтаксический способ словообразования в спортивной терминологии // Вестник научных конференций. 2018. № 4-2 (32). С. 67-68.
10. Гридина И.Н. Пути формирования гипо-гиперонимических отношений на ранних этапах речевого онтогенеза (по материалам эксперимента) // Филология и человек. 2011. № 3. С. 139-146.
11. Котцова Е.Е. Профессиональная лексика медицинских работников г. Архангельска в номинативно-тематическом аспекте // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013. № 6 (2). С. 114-117.
12. Пахомова И.С. Профессиональные жаргонизмы как элемент языка медицины // Вопросы современной филологии и проблемы методики обучения языкам: сб. ст. VI Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. В.С. Артемовой, Н.А. Сальниковой, Е.А. Цыганковой. Брянск: БГИТУ, 2018. С. 106-114.

13. Пузевич Т.В. Механизмы семантической компрессии словосочетаний в юридической терминологии // Актуальные направления фундаментальных и прикладных исследований: сб. ст. XII Междунар. науч.-практ. конф. North Charleston, USA: CreateSpace, 2017. P. 133–135.
14. Асавбаева Г.Б., Бейсханова С.А., Джантасова Д.Д. Проблемы языкознания, теории языка и прикладной лингвистики: монография. Новосибирск: ЦРНС, 2015. 194 с.
15. Ладик Е.А., Шибанова Н.Ю. Анализ результатов биофизического исследования состава тела инженерно-технических работников угольного предприятия Кузбасса // Вестник Уральской медицинской академической науки. 2015. № 2 (53). С. 105–107.
16. Лавинский Х.Х., Борисевич Я.Н. Основной обмен как метод оценки адекватности питания и физической нагрузки спортсменов // Здоровье и окружающая среда. 2016. № 26. С. 135–140.
17. Горбунова М.В., Бабак С.Л., Малявин А.Г. Сердечно-сосудистые и метаболические нарушения у пациентов с обструктивным апноэ сна // Архивъ внутренней медицины. 2018. Т. 8, № 1 (39). С. 12–21.
18. Кузнецов С.М., Новоселов С.А., Лопатин С.А. Современные методы оценки энерготрат военнослужащих. Значения для оценки работо- и боеспособности личного состава вооруженных сил Российской Федерации // Известия Российской Военно-медицинской академии. 2019. № 38 (4). С. 68–72.
19. Окороков П.Л. Роль непрямой респираторной калориметрии в оценке основного обмена у детей с ожирением // Проблемы эндокринологии. 2018. № 64 (2). С. 130–136.
20. Окороков П.Л., Васюкова О.В., Ширяева Т.Ю. Сравнение точности оценки основного обмена в покое у детей с простым ожирением при использовании расчетных формул и метода непрямой респираторной калориметрии // Ожирение и метаболизм. 2019. Т. 16, № 2. С. 54–59.
21. Сивков О.Г. Точность расчетных уравнений, прогнозирующих энергетическую потребность покоя при разлитом вторичном перитоните // Общая реаниматология. 2020. Т. 16, № 4. С. 32–39.
22. Максимов А.Л., Белкин В.Ш., Кобылянский Е.Д. Перестройки основного обмена у человека в экстремальных природно-климатических условиях // Вестник Северо-Восточного научного центра ДВО РАН. 2009. № 3. С. 91–96.
23. Влияние эндокринных факторов на состояние основного обмена у девочек-подростков с ожирением и неалкогольной жировой болезнью печени / Д.В. Долецкая, Л.В. Адамян, Б.С. Каганов, Т.В. Казначеева, А.В. Стародубова, Н.В. Топильская, Т.Б. Сенцова, М.В. Зейгарник // Вопросы практической педиатрии. 2011. Т. 6, № 4. С. 8–12.
24. Александрова В.А., Беляева И.М. Некоторые подходы к оценке питания высококвалифицированных танцоров // Вестник спортивной науки. 2014. № 4. С. 44–47.
25. Новиков Е.А., Поликарпов И.А. Энергообмен у мышевидных грызунов различной экологической специализации // Вестник ИргСХА. 2017. № 83. С. 145–152.
26. Окороков П.Л., Васюкова О.В. Оценка основного обмена в покое у детей с ожирением // Инновационные технологии в эндокринологии: сб. ст. III Всерос. эндокринол. конгресса с междунар. участием / Эндокринол. науч. центр Минздрава России; Рос. ассоциация эндокринологов. Москва: Принт, 2017. С. 239.
27. Окороков П.Л., Васюкова О.В., Ширяева Т.Ю. Интенсивность основного обмена в покое у детей с ожирением в зависимости от стадии полового развития // Сахарный диабет – пандемия XXI: сб. ст. VIII (XXV) Всерос. диабетол. конгресса с междунар. участием / НМИЦ эндокринологии Минздрава России; Рос. ассоциация эндокринологов. Москва: УП Принт, 2018. С. 143–144.

28. Сложеникина Ю.В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. Стереотип. изд. Москва: Кн. дом «ЛИБРИКОМ», 2018. 120 с.
29. Особенности пищевого статуса и показатели метаболизма у детей с избыточной массой тела / Е.В. Павловская, Т.В. Строкова, А.Г. Сурков, А.Р. Богданов, А.Н. Сафронова, Б.С. Каганов // Вопросы детской диетологии. 2013. Т. 11, № 3. С. 8–14.
30. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. Москва: Наука: Флинта, 2008. 432 с.
31. Сложеникина Ю.В., Звягинцев В.С. Термины-эпонимы: PRO ET CONTRA // Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы. 2017. № 7. С. 32–35.
32. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 69 с.

#### **Сведения об авторах:**

**Андреев Владимир Павлович**, кандидат биологических наук, доцент, старший научный сотрудник Федерального государственного бюджетного военного образовательного учреждения высшего образования «Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова» Министерства обороны Российской Федерации

**Плахотская Жанна Вячеславовна**, научный сотрудник Федерального государственного бюджетного военного образовательного учреждения высшего образования «Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова» Министерства обороны Российской Федерации

ул. Лебедева, д. 6, Санкт-Петербург, 194044  
vrandreev@mail.ru  
zannapl@yandex.ru

Дата поступления статьи: 23.08.2021

Одобрено: 20.09.2021

Дата публикации: 28.09.2021

#### **Для цитирования:**

Андреев В.П., Плахотская Ж.В. Трудности семантизации некоторых терминов профилактической медицины // Сфера культуры. 2021. № 3 (5). С. 66-80. DOI: 10.48164/2713-301X\_2021\_5\_66

УДК 81'1: 61

DOI: 10.48164/2713-301X\_2021\_5\_66

**V.P. Andreev**St. Petersburg  
S.M. Kirov Military Medical Academy  
vpandreev@mail.ru**Zh.V. Plakhotskaia**St. Petersburg  
S.M. Kirov Military Medical Academy  
zannapl@yandex.ru

## DIFFICULTIES OF SEMANTIZATION OF PREVENTIVE MEDICINE TERMINOLOGY

This article suggests a solution to the problem of creating normative dictionaries of preventive medicine terms. This requires an in-depth study of the phenomena of polysemy and especially polysemy in the definition of specific terms. Variety in this part of the linguistic field can result both from natural processes of scientific language development and from superficial or even erroneous judgments. Dictionaries are infiltrated by definitions of terms that do not correspond

to the complexity of the objects being defined and that do not reflect essential aspects of the concepts being presented. A comparative analysis of dictionary entries and the contexts of their use in scientific publications allows us to remedy errors in the semantization of terms.

**Keywords:** medical terminology, basic metabolism, osmotic pressure, bisemia of the term, compression of phrases.

### References

1. Gereikhanova, A.F. [2019] Liudi slova [People of the word]. *Rossiiskaia Gazeta*. November 6, 249. (In Russian).
2. Kozyrev, V.A. and Cherniak, V.D. [2014] Sovremennye orientatsii otechestvennoi leksikografii [Modern orientations of domestic lexicography]. *Voprosy leksikografii [Russian Journal of Lexicography]*. 1 (5), 5-15. (In Russian).
3. *Razrabotka terminologicheskogo slovaria po gigiene pitaniia voennosluzhashchikh: otchet o NIR (zakliuchitel'nyi)* [2020] [Working out a terminological dictionary on the hygiene of food for the military: Report on research (final)]. Voenno-Meditsinskaia akademiia im. S.M. Kirova; nauchnyi rukovoditel' V.P. Andreev; ispoln. E.V. Kravchenko [and oth.]. St. Petersburg. (In Russian).
4. Iakovleva, A.A. [2014] K voprosu o poniatii «termin» v sovremennoi lingvistike [On the question of the concept of a «term» in modern linguistics]. *Interekspo Geo-Sibir*. 2, 88-94. (In Russian).
5. Zhuravlev, V.F. [1976] Po povodu opredelenii v formal'noi logike, v sbornikakh rekomenduemykh terminov, terminologicheskikh standartakh, tolkovykh slovariakh i entsiklopediiaxh [Concerning definitions in formal logic, in collections of recommended terms, terminological standards, explanatory dictionaries and encyclopaedias]. *Problematika opredelenii terminov v slovariakh raznykh tipov* [Problems of defining terms in dictionaries of different types]. Ed. S.G. Barkhudarov. Leningrad: Nauka, 114-121. (In Russian).

6. Chikalova, M.N. (2015) Lingvisticheskii kontekst polisemanticheskikh slov v sfere turisticheckoi deiatel'nosti (na primere angliiskogo slova «foreign») [The linguistic context of polysemantic words in the field of tourism (based on the example of the English word "foreign")]. *Universum: filologiya i iskusstvovedenie* [Universum: Philology and Art History]. 3-4 (17). (In Russian). URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/2085> [Accessed 08.09.2021].
7. Danilenko, V.P. (1977) *Russkaia terminologiya. Opyt lingvisticheskogo opisaniia* [Russian terminology. An attempt at linguistic description]. Moscow: Nauka. (In Russian).
8. Grinev-Grinevich, S.V. (2008) *Terminovedenie* [The study of terminology]. Moscow: Akademiia. (In Russian).
9. Minina, E.I. (2018) Sintaksicheskii sposob slovoobrazovaniia v sportivnoi terminologii [The syntactic way of word-formation in sports terminology]. *Vestnik nauchnykh konferentsii* [Bulletin of scholarly conferences]. 4-2 (32), 67-68. (In Russian).
10. Gridina, I.N. (2011) Puti formirovaniia gipo-giperonimicheskikh otnoshenii na rannikh etapakh rechevogo ontogeneza (po materialam eksperimenta) [Formative ways of hypo-hyperonymic relations at early stages speech ontogenesis (based on experiment materials)]. *Filologiya i chelovek* [Philology and man]. 3, 139-146. (In Russian).
11. Kottsova, E.E. (2013) Professional'naia leksika meditsinskikh rabotnikov g. Arkhangel'ska v nominativno-tematicheskome aspekte [The professional lexicon of medical workers of Arkhangel'sk in the nominativno-thematic aspect]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Lobachevsky Nizhny Novgorod University]. 6 (2), 114-117. (In Russian).
12. Pakhomova, I.S. (2018) Professional'nye zhargonizmy kak element iazyka meditsiny [Professional jargons as an element of medical language]. *Voprosy sovremennoi filologii i problemy metodiki obucheniia iazykam* [Questions of modern philology and problems of language training methodology]. Ed. V.S. Artemova, N.A. Sal'nikova, E.A. Tsygankova. Bryansk, 106-114. (In Russian).
13. Puzevich, T.V. (2017) Mekhanizmy semanticheskoi kompressii slovosochetanii v iuridicheskoi terminologii [Mechanisms of the semantic compression of word-combinations in legal language]. *Aktual'nye napravleniia fundamental'nykh i prikladnykh issledovaniia* [Actual directions in fundamental and applied research]. North Charleston: CreateSpace, 133-135. (In Russian).
14. Asavbaeva, G.B. and Beiskhanova, S.A., Dzhantasova, D.D. (2015) *Problemy iazykoznanii, teorii iazyka i prikladnoi lingvistiki: monografiia* [Problems of linguistics, the theory of language and applied linguistics: A monograph]. Novosibirsk: TsRNS. (In Russian).
15. Ladik, E.A. and Shibanova, N.Iu. (2015) Analiz rezul'tatov biofizicheskogo issledovaniia sostava tela inzhenerno-tekhnicheskikh rabotnikov ugol'nogo predpriiatiia Kuzbassa [Analysis of results of biophysical research on the bodily composition of technical engineering workers in the Kuzbass coal business]. *Vestnik Ural'skoi meditsinskoi akademicheskoi nauki* [Bulletin of Ural Medical Academic Science]. 2 (53), 105-107. (In Russian).
16. Lavinskii, Kh.Kh. and Borisevich, Ia.N. (2016) Osnovnoi obmen kak metod otsenki adekvatnosti pitaniia i fizicheskoi nagruzki sportsmenov [Basal metabolism as a method of estimating the adequacy of food and the physical activity of sportsmen]. *Zdorov'e i okruzhaiushchaia sreda* [Health and the environment]. 26, 135-140. (In Russian).
17. Gorbunova, M.V., Babak, S.L. and Maliavin A.G. (2018) Serdechno-sosudistye i metabolicheskie narusheniia u patsientov s obstruktivnym apnoe sna [Cardiovascular and metabolic problems infringements in patients with obstructive sleep apnea]. *Arkhiv vnutrennei meditsiny* [Archive of Internal Medicine]. V. 8, 1 (39), 12-21. (In Russian).

18. Kuznetsov, S.M., Novoselov, S.A. and Lopatin S.A. (2019) Sovremennyye metody otsenki energotrat voennosluzhashchikh. Znacheniiia dlia otsenki raboto- i boespособnosti lichnogo sostava vooruzhennykh sil Rossiiskoi Federatsii [Modern methods of estimating the energy consumption of military personnel...]. *Izvestiia Rossiiskoi Voennomeditsinskoi akademii* [News of the Russian Military Medical Academy]. 38 (4), 68-72. (In Russian).
19. Okorokov, P.L. (2018) Rol' nepriamoi respiratornoi kalorimetrii v otsenke osnovnogo obmena u detei s ozhireniem [The role of indirect respiratory calorie measurement in estimating the basal metabolism of children with adiposis]. *Problemy endokrinologii* [Problems of endocrinology]. 64 (2), 130-136. (In Russian).
20. Okorokov, P.L., Vasiukova, O.V. and Shiriaeva T.Iu. (2009) Svravnenie tochnosti otsenki osnovnogo obmena v pokoe u detei s prostym ozhireniem pri ispol'zovanii raschetnykh formul i metoda nepriamoi respiratornoi kalorimetrii [Comparison of the accuracy of estimating basal metabolism at rest in children with simple adiposity when using calculating formulas and the method of indirect respiratory calorimetry] // *Ozhirenie i metabolism* [Adiposis and metabolism]. V. 16, 2, 54-59. (In Russian).
21. Sivkov, O.G. (2020) Tochnost' raschetnykh uravnenii, prognoziruuiushchikh energeticheskuiu potrebnost' pokoia pri razlitom vtorichnom peritonite [Accuracy of the settlement equations predicting energy needs of rest at the poured secondary peritonitis]. *Obshchaia reanimatologija* [General resuscitation]. V. 16, 4, 32-39. (In Russian).
22. Maksimov, A.L., Belkin, V.Sh. and Kobylanskiĭ E.D. (2009) Perestroiki osnovnogo obmena u cheloveka v ekstremal'nykh prirodno-klimaticheskikh usloviakh [Change in the basal metabolism of a person in extreme natural climatic conditions]. *Vestnik Severo-Vostochnogo nauchnogo tsentra DVO RAN* [Bulletin of the North-Eastern Scientific Center of the FEB RAS]. 3, 91-96. (In Russian).
23. Doletskaja, D.V. and other. (2011) Vliianie endokrinnykh faktorov na sostoianie osnovnogo obmena u devochek-podrostkov s ozhireniem i nealkogol'noi zhirovoi bolezni'iu pecheni [The influence endocrinal factors on the condition of the basal metabolism of teenage girls with adiposis and non-alcoholic fatty illness of the liver]. *Voprosy prakticheskoi pediatrii* [Questions of practical pediatrics]. T. 6, 4, 8-12. (In Russian).
24. Aleksandrova, V.A. and Beliaeva, I.M. (2014) Nekotorye podkhody k otsenke pitaniia vysokokvalifitsirovannykh tantsorov [Some approaches to estimating food for highly skilled dancers]. *Vestnik sportivnoi nauki* [Bulletin of Sports Science]. 4, 44-47. (In Russian).
25. Novikov, E.A. and Polikarpov, I.A. (2017) Energoobmen u myshevidnykh gryzunov razlichnoi ekologicheskoi spetsializatsii [Energy exchange in mouse-like rodents of various ecological specialisation]. *Vestnik IrGSKhA* [Bulletin of the Irkutsk State Agricultural Academy]. 83, 145-152. (In Russian).
26. Okorokov, P.L. and Vasiukova, O.V. (2017) Otsenka osnovnogo obmena v pokoe u detei s ozhireniem [Estimation of the basal metabolism at rest of children with adiposis]. *Innovatsionnye tekhnologii v endokrinologii* [Innovative technologies in endocrinology], 3. Vseros. endokrinol. kongressa s mezhdunar. uchastiem [All-Russian Endocrinology Congress with International Participation]. Moscow: Print, 239. (In Russian).
27. Okorokov, P.L., Vasiukova, O.V. and Shiriaeva, T.Iu. (2018) Intensivnost' osnovnogo obmena v pokoe u detei s ozhireniem v zavisimosti ot stadii polovogo razvitiia [Intensity of basal metabolism at rest in children with adiposis, depending on their stage of sexual development]. *Sakharnyi diabet – pandemiia XXI* [Diabetes mellitus-pandemic XXI], 8 (25), Vseros. endokrinol. kongressa s mezhdunar. uchastiem [All-Russian Endocrinology Congress with International Participation]. Moscow: UP Print, 143-144. (In Russian).

28. Slozhenikina, Iu.V. (2018) *Osnovy terminologii: Lingvisticheskie aspekty teorii termina* [The foundation of terminology: Linguistic aspects of the theory of the term]. Moscow: LIBRIKOM. (In Russian).
29. Pavlovskaja, E.V. and other (2013) *Osobennosti pishchevogo statusa i pokazateli metabolizma u detei s izbytochnoi massoi tela* [Special features of food status and indicators of metabolism in children with excess bodyweight]. *Voprosy detskoj dietologii* [Questions of children's dietetics]. V. 11, 3, 8-14. (In Russian).
30. Dubichinskii, V.V. (2008) *Leksikografiia russkogo iazyka: uchebnoe posobie* [Russian lexicography: a textbook manual]. Moscow: Nauka: Flinta. (In Russian).
31. Slozhenikina, Iu.V. and Zvyagintsev, V.S. (2017) *Terminy-eponimy: PRO ET CONTRA* [Term-eponyms: PRO ET SONTRA]. *Nauchno-tehnicheskaja informatsiia. Serii 2: Informatsionnye protsessy i sistemy* [Scientific and Technical Information. Series 2: Information Processes and Systems]. 7, 32-35. (In Russian).
32. Gerd, A.S. (1986) *Osnovy nauchno-tehnicheskoi leksikografii* [The bases of scientific and technical lexicography]. Leningrad: Leningradskii universitet. (In Russian).

### **About the authors:**

**Vladimir P. Andreev**, Candidate of Biological Sciences, Associate Professor, Senior Researcher, Kirov State Medical University

6 Lebedeva Str., Saint Petersburg, 194044  
vpandreev@mail.ru

**Zhanna V. Plakhotskaia**, Researcher, Kirov State Medical University

6 Lebedeva Str., Saint Petersburg, 194044  
zannapl@yandex.ru